REPUBLIQUE DU TCHAD UNITE-TRAVAIL-PROGRES

.....

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

LOI N° 005/PR/2020

Portant Création d'un Fonds pour l'Entrepreneuriat des Jeunes

Vu la Constitution ;

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté, en sa séance du 11 Mai 2020 ;

Le Président de la République promulgue la Loi dont la teneur suit :

CHAPITRE 1

DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1er : Il est créé un Fonds pour la Promotion de l'Entrepreneuriat des Jeunes dénommé **« Fonds pour l'Entrepreneuriat des Jeunes ».**

CHAPITRE 2

DE L'OBJET ET DE LA TAILLE DU FONDS

Article 2 : L'objet du Fonds est de promouvoir l'entrepreneuriat des jeunes à travers un mécanisme de garantie des prêts octroyés par les banques commerciales partenaires.

Le Fonds procède également à la bonification de ces prêts suivant un mécanisme dédié.

Article 3 : Un Décret d'orientation pris sur proposition du Ministre en charge des Finances, précise, à la fin de chaque année, pour le compte de l'année à venir, la taille du fonds, les conditions générales d'éligibilité des bénéficiaires, les types de projets éligibles et les secteurs à financer.

جمهورية تشاد

.....

رئاسة الجمهورية

وحدة - عمل - تقدم

قانون رقم _____/ر ج/2020

يقضي بإنشاء صندوق ريادة الأعمال الشبابية

بناء على الدستور ؛

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المداولة في جلستها المنعقدة بتاريخ 11 مايو 2020؛

يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه :

الفصل الأول

أحكام عامة

المادة 1: تم إنشاء صندوق لتشجيع ريادة الأعمال لدى الشبابية يسمى "صندوق ريادة الأعمال الشبابية."

الفصل الثاني

موضوع وحجم الصندوق

المادة 2: الغرض من إنشاء الصندوق هو تشجيع ريادة الأعمال لدى الشباب من خلال وضع آلية لضمان منح القروض من قبل البنوك التجارية الشريكة.

كما يشرع الصندوق أيضا في دعم هذه القروض وفق آلية تخصص لذلك.

المادة 3: يصدر مرسوم توجيهي بناء على اقتراح وزير المالية، في نهاية كل عام، استعداداللعام المقبل، يحدد فيه حجم الصندوق، والشروط العامة لأهلية المستفيدين، وأنواع المشاريع القابلة للتمويل وكذاالقطاعات التي سيتم تمويلها.

CHAPITRE 3

DES BENEFICIAIRES DU FONDS

Article 4 : Sont éligibles aux financements du Fonds, les jeunes de nationalité tchadienne, âgés de (18 à 45 ans), porteurs de projets entrepreneuriaux retenus par le comité de crédit des banques partenaires sur la base de leurs conditions générales de banques et des dispositions du Décret d'orientation susmentionné.

Article 5 : Suivant le principe de solidarité entre les genres et les territoires, les prêts, dont au moins un tiers (1/3) sont réservés aux jeunes femmes, sont accordés aux jeunes entrepreneurs, qui en remplissent les conditions prescrites par la présente Loi et le Décret d'orientation, sur toute l'étendue du pays auxguichets des banques partenaires comme suit :

- un minimum de 1% du volume global des prêts octroyés avec un maximum de 8% aux jeunes entrepreneurs par province;
- ce maximum est porté à 50% pour la Ville de N'Djaména.

CHAPITRE 4

DE LA RELATION AVEC LES BANQUES COMMERCIALES PARTENAIRES

Article 6 : Le Ministère en charge des Finances signe avec les banques commerciales partenaires, une convention de cofinancement et de garantie qui définit les conditions et les modalités financières et techniques de leur collaboration.

Article 7 : Chaque banque partenaire produit et soumet au comité de suivi du Fonds, au plus tard à la fin de chaque mois :

- une demande d'approbation des projets validés par son comité de crédit ;

الفصل الثالث

المستفيدون من الصندوق

المادة 4: المؤهلون للحصول على تمويل الصندوق هم الشباب نشاديو الجنسية الذين تتراوح أعمارهم ما بين18 إلى 45 سنة رواد الأعمال الذين تختارهم لجنة الاقتراض من البنوك الشريكة وفق شروطها العامة ومقتضيات المرسوم التوجيهي المذكور أعلاه،بعدموافقة لجنة متابعة الصندوق.

المادة 5: وفقاً لمبدأ التضامن الجنساني والإقليمي، فإن القروض، التي يُخصص ما لا يقل عن ثلثها (3/1) للشابات رائدات الأعمال،تُمنح للمستوفين الشروط المنصوص علها في هذا القانون والمرسوم التوجيهي،وذلك في جميع أنحاء البلاد أمام شبابيك البنوك الشريكة على النحو التالي:

- 1٪ كحد أدنى من إجمالي حجم القروض الممنوحة و 8٪ كحد أقصى للشباب رواد الأعمال لكل ولاية ؛
- يرفع هذا الحد الأقصى إلى 50٪ لمدينة نجامينا.

الفصل الرابع

العلاقة مع البنوك التجارية الشريكة

المادة 6: توقع الوزارة المكلفة بالمالية مع البنوك التجارية الشريكة اتفاقية تمويل مشترك وضمان تحدد الطرق والأحكام المالية والفنية للتعاون بينها.

المادة 7: يقوم كل بنك شريك بإنتاج وتقديم ما يلي للجنة متابعة الصندوق على أبعد تقدير في نهاية كل شهر:

- طلب الموافقة على المشاريع المصادق علها من قبل لجنتها الائتمانية ؛

- un rapport de suivi des crédits et des différents comptes ouverts au titre du Fonds.

CHAPITRE 5

DU MODE DE FINANCEMENTDES PROJETS

Article 8: Les projets des jeunes entrepreneurs, conformes aux critères définis par le Décret d'orientation et répondant aux conditions générales des banques, sont financés à 100% par les banques commerciales partenaires, avec une garantie initiale de 70% de l'Etat au moyen des dépôts à terme auprès de chaque banque partenaire.

Article 9 : Les prêts accordés selon les conditions générales de chaque banque sont bonifiés à travers un mécanisme arrêté dans la convention signée entre le Ministère en charge des Finances et les banques concernées.

CHAPITRE 6

DES GARANTIES ET DES DEPOTS A TERME

Article 10 :L'Etat apporte une garantie initiale à hauteur de 70% à chaque banque commerciale par l'ouverture auprès de celle-ci d'un compte de dépôts à terme, rémunéré dans les conditions fixées par la convention de partenariat.

Article 11 : Les intérêts générés par les dépôts à terme susmentionnés sont, pour une première moitié, virés dans un compte de bonification des prêts et, pour une seconde moitié dans un compte de partage des coûts de gestion de chaque banque.

Article 12 : L'Etat, suivant les disponibilités générées par le compte de partage des coûts, prendra en charge une fraction des coûts supportés par les banques partenaires dans le cadre de la gestion des prêts accordés aux jeunes entrepreneurs, conformément aux

- تقرير متابعة الائتمانيات والحسابات المختلفة المفتوحة باسم الصندوق.

الفصل الخامس

كيفيةتمويل المشاريع

المادة 8: يتم تمويل مشروعات المقاولين الشباب، وفقًا للمعايير المحددة في المرسوم التوجيهي وتلبية الشروط العامة للمصارف، بنسبة 100٪ من البنوك التجارية الشريكة، مع ضمان أولي بنسبة 70٪ من الدولة من خلال الودائع الفردية ذات الأجلفي كل بنك شريك.

المادة 9: يتم دعم القروض الممنوحة وفقا للشروط العامة لكل بنك من خلال آلية متفق عليها في الاتفاقية الموقعة بين الوزارة المكلفة بالتمويل والمصارف المعنية.

الفصل السادس

الضمانات والودائع ذات الأجل

المادة 10: تقدم الدولة ضمانًا أوليًا يصل إلى 70٪ لكل بنك تجاري عن طريق فتح حساب إيداع لأجل فيه،يُدفع وفقا للشروط المحددة في اتفاقية الشراكة.

المادة 11: يتم تحويل الفوائد الناتجة عن الودائع الفردية المذكورة أعلاه، للنصف الأول، إلى حساب دعم الائتمانات، وللنصف الثاني، إلى حساب الضمان الإضافي وتقاسم تكاليف الإدارة لكل بنك.

المادة 12: تتكفل الدولة، تبعا لمدى توافر الضمان الإضافي وحساب تقاسم التكاليف، بجزء من التكاليف المتكبدة من قبل البنوك الشريكة في إطار إدارة القروض الممنوحة للشباب رواد الأعمال، وذلك وفقا لمقتضيات اتفاقية الشراكة المفترض توقيعها مع البنك.

dispositions de la convention de partenariat à signer avec chaque banque.

Article 13 : Les garanties apportées par l'Etat portent tous leurs effets dans la limite d'un taux de sinistralité moyen des crédits accordés aux jeunes entrepreneurs déterminé suivant les modalités définies dans la convention de partenariat.

Article 14: Les comptes du Fonds logés dans les livres des banques commerciales sont insaisissables et incessibles à l'égard des tiers.

Les banques commerciales partenaires bénéficient du privilège du Trésor Public dans le cadre des procédures de recouvrement des crédits accordés aux jeunes entrepreneurs.

CHAPITRE 7

DES RESSOURCES DU FONDS

Article 15 : Les ressources du fonds sont constituées :

- des subventions de l'Etat ;
- de l'affection temporaire ou définitive, par leurs organes de décision, après la saisine du Ministère en charge des Finances, d'une partie des ressources :
  - du Fonds National d'Appui à la Formation Professionnelle (FONAP) ;
  - de l'Office National pour la Jeunesse, l'Emploi et les Sports (ONAJES);
  - de l'Office National pour la Promotion de l'Emploi (ONAPE) ;
- des subventions des Programmes, Projets et Organismes d'appui à la Jeunesse ;
- des financements extérieurs au bénéfice des jeunes entrepreneurs ;
- des intérêts générés par les dépôts à terme ;
- des emprunts auprès des banques,

المادة 13: الضمانات التي تقدمها الدولة تحمل جميع آثارها في حدود متوسط معدل خسارة القروض الممنوحة للشباب رواد الأعمال المحدد وفقا للطرق المنصوص عليها في اتفاقية الشراكة.

المادة 14: تبقى أموال الصندوق المودعة بالبنوك غير قابلة للمصادرة والتحويل تجاه الغير.

وفي إطار إجراءات استرداد القروض الممنوحة للشباب روادالأعمال،تستفيد البنوك التجارية من امتياز الخزانة العامة.

الفصل السابع

موارد الصندوق

المادة 15: تتكون موارد الصندوق من:

- إعانات الدولة ؛
- التخصيص المؤقت أو النهائي من قبل هيئات اتخاذ القرار بعد إحالة جزء من موارد الهيئات أدناه إلى الوزارة المكلفة بالمالية،وهي :
  - الصندوق الوطني لدعم التدريب المهني (FONAP) ؛
  - الهيئةالوطنية للشباب والتشغيل والرياضة (ONAJES)؛
  - الهيئة الوطنيةلترقيةالعمل(ONAPE) ؛
- إعانات برامج ومشاريع ومنظمات دعم الشباب ؛
- التمويل الخارجي لصالح رواد الأعمال الشباب ؛
- الفوائد الناتجة عن الودائع لأجل ؛
- القروض الممنوحةمن البنوك والمؤسسات العامة

institutions publiques et des institutions de financement internationaux publics ou privés;

- des ressources qui proviennent des Organismes Nationaux ou Internationaux désireux de financer l'entrepreneuriat des jeunes ;
- des dons et legs ;

et de toutes autres ressources qui viennent à lui être affectées par la Loi des Finances.

Article 16: Les ressources du fonds sont placées dans les banques commerciales partenaires dans les conditions précisées par la convention de partenariat.

Article 17: Les dépenses du Fonds consistent essentiellement à :

- bonifier les prêts accordés aux jeunes entrepreneurs dans les conditions prescrites par la présente Loi ;
- partager le supplément des coûts de main d'œuvre et de gestion des opérations supportées par chaque banque partenaire, dans le cadre de la Convention qui la lie à l'Etat.

CHAPITRE 8

DU FONCTIONNEMENT DU FONDS

Article 18 : Le fonds est suivi par un comité de suivi et une cellule technique d'appui, assistés des comités de crédits des banques.

Article 19 : Le comité de suivi du Fonds, mis en place par Décret pris sur proposition du Ministre en charge des Finances, a pour missions principales de :

- relayer aux banques partenaires les orientations et recommandations de l'Etat relatives à la gestion du Fonds ;
- diligenter des audits indépendants chaque année pour :
  - faire le point de la gestion du Fonds et de ses comptes ;

ومؤسسات التمويل الدولية العامة أو الخاصة ؛

- الموارد التي تأتي من المنظمات الوطنية أو الدولية الراغبة في تمويل المقاولات الشبابية ؛
- التبرعات والوصايا؛
- أي موارد أخرى يتم تخصيصها للصندوق بموجب قانون المالية.

المادة 16: توضع موارد الصندوق في البنوك التجارية في الشروط المشار إليها في اتفاقية الشراكة.

المادة 17: تتكون نفقات الصندوق بشكل أساسي من:

- فوائد القروض الممنوحة للمقاولين الشباب بموجب الشروط التي ينص عليها هذا القانون ؛
- المشاركة في دفع تكاليف اليد العاملة وإدارة العمليات الإضافية التي يتحملها كل بنك شريك، في إطار الاتفاقية التي تربطه بالدولة.

الفصل الثامن

سير عمل الصندوق

المادة 18: يتم رصد عمل الصندوق عن طريق لجنة مراقبة الصندوق وخلية الدعم الفنية، بمساعدة لجان القروض المصرفية.

المادة 19: تتولى لجنة مراقبة الصندوق المنشأة بمرسوم رئاسي بناء على اقتراح الوزير المكلف بالمالية المهام الرئيسية التالية:

- نقل المبادئ التوجيهية وتوصيات الدولة المتعلقة بإدارة الصندوق إلى البنوك الشريكة ؛
- إجراء عمليات تدقيق مستقلة كل عام من أجل:
  - تقييم إدارة الصندوق وحساباته ؛

- évaluer l'impact social, économique, financier, territorial et genre des prêts accordés par chaque banque partenaire ;
- réceptionner les rapports d'audits et en assurer la communication au Gouvernement ;
- mettre en œuvre les recommandations desdits audits;

o s'assurer que les prêts sont accordés aux jeunes, dans le respect des dispositions de la présente Loi, du Décret d'orientation, ainsi que de la convention signée avec chaque banque partenaire ;
o assurer toutes autres tâches à lui assignées en rapport avec le Fonds ;
o veiller au respect et à l'application des Traités, et autres textes de Lois et Règlements en vigueur au Tchad, applicables au Fonds.

Article 20 : La Cellule Technique d'Appui, mise en place par un Arrêté du Ministre en charge des Finances, a pour missions essentielles de :

- assurer le secrétariat technique permanent du Fonds;
- assurer la liaison permanente entre le Comité de Suivi du Fonds et les Comité de crédit des banques ;
- assister le comité de suivi du Fonds, dans la préparation des réunions, et tenir un registre des résolutions, des recommandations et des archives du Fonds.

Article 21: Les modalités d'organisation et de fonctionnement du comité de suivi du Fonds et de la cellule technique d'appui, sont déterminées par un Arrêté du Ministre en charge des Finances.

Article 22 : Les modalités d'organisation et de fonctionnement des comités de crédit des banques sont déterminées par les texteset l'organisation propre de chaque banque.

- تقييم الأثر الاجتماعي والاقتصادي والمالي والإقليمي والجنساني للقروض الممنوحة من كل بنك شريك ؛
- استلام تقارير المراجعة وضمان رفعها للحكومة؛
- تنفيذ توصيات هذه المراجعات ؛

o ضمان منح القروض للشباب طبقاً لأحكام هذا القانون والمرسوم التوجيهي والاتفاقية الموقعة مع كل بنك شريك ؛
o أداء جميع المهام الأخرى الموكلة إليها فيما يتعلق بالصندوق ؛
o فرض احترام وتطبيق المعاهدات والنصوص الأخرى من القوانين واللوائح المعمول بها في تشاد المنطبقة على الصندوق.

المادة 20: تتولى خلية الدعم الفنية المنشأة برأي من الوزير المكلف بالمالية المهام الأساسية التالية:

- ضمان السكرتارية الفنية الدائمة للصندوق ؛
- ضمان الاتصال الدائم بين لجنة مراقبة الصندوق ولجان القروض المصرفية ؛
- مساعدة لجنة مراقبة الصندوق في التحضير للاجتماعات والاحتفاظ بسجل قرارات الصندوق وتوصياته ومحفوظاته.

المادة 21: تحدد الإجراءات التنظيمية والتشغيلية للجنة مراقبة الصندوق وخلية الدعم الفنية بقرار من الوزير المكلف بالمالية.

المادة 22: تحدد طرق تنظيم وتسيير لجان القروض المصرفية بالنصوص والتنظيم الخاص بكل بنك.

CHAPITRE 9

DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 23: Outre les vérifications des organes et institutions publics de contrôle, les comptes du Fonds sont soumis à l'examen et à la certification d'un Commissaire aux Comptes agrée par la CEMAC conformément à la règlementation en vigueur.

Article 24 : La présente Loi qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, sera enregistrée, publiée au Journal Officiel de la République, et exécutée comme Loi de l'Etat.

N'Djaména, le 26 MAI 2020

الفصل التاسع

أحكام مختلفة وختامية

المادة 23: بالإضافة إلى عمليات المراجعة التي تنفذها هيئات ومؤسسات الرقابة العامة، تخضع حسابات الصندوق لفحص وتصديق مدقق حسابات معتمد من قبل سيماك وفقاً للوائح النافذة.

المادة 24: يسجل هذا القانون الذي يلغي جميع الأحكام السابقة المخالفة له،وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية وينفذ كقانون للدولة.

أنجمينا،بتاريخ

IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

REPUBLIQUDU TCHAD UNITE-TRAVAIL- PROGRES
--*-*-*
PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE
--*-*-*
MINISTERE DES FINANCES ET DU BUDGET

جمهورية تشاد وحدة . عمل . تقدم
--*-*-*
رئاسة الجمهورية
--*-*-*
وزارة المالية والميزانية

VISA : SGG

تأشيرة : أ ع ح

DECRET N° 2023 /PR /MFB/2020
Fixant la taille et les secteurs à financer au titre du Fonds pour l'Entrepreneuriat des Jeunes pour l'exercice 2020

مرسوم رقم _____/ر/و م م/2020
يقضي بتحديد سقف التمويل والقطاعات القابلة له من صندوق ريادة الاعمال الشبابية للسنة المالية 2020م

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT, CHEF DU GOUVERNEMENT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة، رئيس الحكومة،
رئيس مجلس الوزراء،

(/u la Constitution ;

بناء على الدستور؛

(/u la Loi Organique N°004/PR/2014 du 18 Février 2014 Relative aux Lois de Finances ;

بناء على القانون التنظيمي رقم 004/ر/2014 الصادر في 18 فبراير 2014 المتعلق بالقانون المالية؛

(/u la Loi N°18/PR/2016 du 24 Novembre 2016 portant Code de Transparence et de la Bonne Gouvernance dans la Gestion des Finances Publiques ;

بناء على القانون رقم 18/ر/ 2016 الصادر في 24 نوفمبر 2016 القاضي بمدونة الشفافية والحكم الرشيد في إدارة المالية العامة؛

(/u la Loi N°005/PR/2020 du 26 Mai 2020 portant Création d'un Fonds pour l'Entrepreneuriat des Jeunes ;

بناء على القانون رقم 005/ ر/ 2020 الصادر في 26 مايو 2020 القاضي بإنشاء الصندوق خاص بريادة الاعمال الشبابية؛

(/u le Décret N°319/PR/PM/MFB/2016 du 26 avril 2016 portant Nomenclature Budgétaire de l'Etat ;

بناء على المرسوم رقم 319/ ر/ رو/ و م م/2016 الصادر في 26 ابريل 2016 القاضي بتسمية ميزانية الدولة؛

(/u le Décret N°817/PR/PM/MFB/2015 du 1er avril 2015 portant Règlement Général sur la Comptabilité Publique ;

بناء على المرسوم رقم 817/ ر/ رو/ و م م/ 2015 الصادر في الأول من ابريل 2015 القاضي بالنظام العام حول المحاسبة العامة؛

Vu le Décret N°1572/PR/2020 du 14 juillet 2020, portant Remaniement du Gouvernement ;

بناء على المرسوم رقم 1572/ر/2020 الصادر في 14 يوليو 2020 القاضي بإعادة تشكيل الحكومة؛

Vu le Décret N°1854/PR/2020 du 02 Septembre 2020, portant Structure Générale du Gouvernement et Attributions de ses Membres ;

بناء على المرسوم رقم 1854/ر/2020، الصادر في 02 سبتمبر 2020، القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها؛

Sur proposition du Ministre des Finances et du Budget ;

باقتراح من وزير المالية والميزانية؛

DECRETE :

يصدر المرسوم الاتي:

Article1er : Le présent Décret fixe la taille et les secteurs à financer dans le cadre du Fonds pour l'Entrepreneuriat des Jeunes, pour le compte de l'année 2020.

المادة الأولى: يحدد هذا المرسوم سقف التمويل والقطاعات القابلة له من صندوق ريادة الاعمال الشبابية لعام 2020.

Article 2 : Le volume total des prêts à accorder dans le cadre du Fonds pour l'Entrepreneuriat des Jeunes pour l'exercice 2020 est plafonné à Trente Milliards (30. 000 000 000) de FCFA.

Article 3 : Les secteurs d'activités qui peuvent faire l'objet de prêts dans le cadre du Fonds au titre de l'exercice 2020 sont :

- l'agriculture ;
- la sylviculture ;
- l'élevage ;
- la pêche ;
- l'agro-alimentaire ;
- l'agro-industrie ;
- les PME et PMI opérant dans les secteurs de l'énergie, des nouvelles technologies de l'information et de la communication (TIC), de l'eau et de la santé;
- la formation ;
- l'artisanat.

Article 4 : Sont éligibles au fonds des personnes physiques et/ou morales de droit tchadien, sous forme de sociétés commerciales, de groupements ou de coopératives , en création ou créées depuis moins de cinq (5) ans et ayant pour objet ou activité la production de biens et/ou services.

En ce qui concerne les sociétés commerciales, les groupements et les coopératives des femmes, il est établi que pour chaque demande de prêt, les banques partenaires s'assurent qu'en plus d'être dirigée par une ou plusieurs femmes, que le capital social de l'entité soit majoritairement détenu par une ou plusieurs femmes.

Article 5 : En plus des critères d'évaluation des banques partenaires, les projets à financer doivent être de nature à générer des emplois, respecter l'environnement, prioriser l'utilisation des ressources locales et aboutir, si possible, à la transformation locale des produits.

Article 6: Les banques partenaires sont tenues d'intégrer, dans les dossiers soumis à l'appréciation du Comité de Suivi du Fonds, le taux effectif global (TEG) et toutes les conditions financières applicables, notamment les couts et bonifications, et communiquer ces informations aux porteurs de projet.

المادة 2: تم تحديد سقف المبلغ الاجمالي للقرض الممنوح في إطار صندوق ريادة الاعمال الشبابية للسنة المالية 2020 م بثلاثين مليار (30. 000 000 000) فرنك افريقي.

المادة 3: قطاعات الأنشطة التي قد تحصل على قرض في إطار الصندوق للسنة المالية 2020 هي:

- الزراعة:
- الحراجة:
- تربية المواشي:
- صيد الأسماك:
- الزراعة الغذائية:
- الزراعة الصناعية :
- المشاريع والشركات الصغيرة و المتوسطة العاملة في مجال الطاقة والتكنلوجية الحديثة للمعلومات والاتصالات و المياه و الصحة:
- التدريب:
- الحرف اليدوية.

المادة 4: المؤهلون للحصول على قرض من الصندوق هم الأشخاص الطبيعيين و/أو الأشخاص الاعتباريين بموجب القانون التشادي، المنظمون في شكل شركات تجارية أو تجمعات أو تعاونيات، سواء في طور الإنشاء أو المنشأة حديثا في فترة تقل عن خمس (5) سنوات ويكون هدفها أو نشاطها إنتاج السلع و/أو تقديم الخدمات.

فيما يتعلق بالشركات التجارية والتجمعات النسائية والتعاونيات، فقد تقرر أنه لكل طلب قرض، يجب أن تضمن البنوك الشريكة – علاوة على كونها ترأسها امرأة أو أكثر – أن رأس المال الاجتماعي للكيان يكون مملوكا لامرأة واحدة أو أكثر.

المادة 5: بالإضافة إلى معايير التقييم الخاصة بالبنوك الشريكة، يجب أن تكون المشاريع المراد تمويلها كفيلة بخلق فرص عمل، وأن تراعي الجوانب البيئية، وأن تعطي الأولوية لاستخدام الموارد المحلية وتؤدي - إن أمكن - إلى صناعة وتحويل المنتجات محليا.

المادة 6: يتعين على البنوك الشريكة أن تدرج المعدل الفعلي العام (TEG) في الملفات المقدمة إلى لجنة مراقبة الصندوق من أجل التقييم، وكذا جميع الشروط المالية المطبقة، ولا سيما التكاليف والفوائد، وإطلاع أصحاب المشروع على هذه المعلومات.

Article 7 : Le Comité de Suivi du Fonds, à travers le Ministre des Finances et du Budget, assure la publication trimestrielle, via le site internet du Ministère et par tout moyen légal, des rapports sur la gestion et l'impact socio-économique du Fonds ainsi que la publication des rapports d'audits annules, au plus tard 30 jours après la fin de chaque audit.

Article 8 : La majorité simple est requise pour la prise de décisions lors des réunions de l'organe chargé du suivi du Fonds. En cas de contradiction notoire entre les membres, la voix du président du Comité de Suivi du Fonds est prépondérante.

Article 9 : Sont abrogées toutes les dispositions antérieures contraires, notamment le Décret N°1408/PR/MFB/2020 du 30 juin 2020, fixant la taille et les secteurs à financer au titre du Fonds pour l'Entrepreneuriat des Jeunes pour l'exercice 2020.

Article 10: Le Ministre des Finances et du Budget est chargé de l'application du présent Décret qui prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

N'Djaména, le 08 OCTOBRE 2020

Par le Président de la République
Le Ministre des Finances et du Budget

TAHIR HAMID NGUILIN

المادة 7: تقوم لجنة مراقبة الصندوق، من خلال وزير المالية والميزانية، عبر الموقع الإلكتروني للوزارة وبأي وسيلة قانونية، بنشر تقارير ربع سنوية حول الإدارة والأثر الاجتماعي والاقتصادي للصندوق ، كما تقوم بنشر تقارير التدقيق السنوية، وذلك في موعد لا يتجاوز 30 يومًا بعد انتهاء كل عملية التدقيق.

المادة 8: من اجل اخذ القرارات يجب موافقة الاغلبية البسيطة خلال اجتماعات الجهاز المكلف بمتابعة الصندوق. في حال تباين أصوات الأعضاء يرجح صوت رئيس لجنة المراقبة.

المادة 9: ألغيت كافة الأحكام السابقة المخالفة لهذا المرسوم، لاسيما المرسوم رقم 1408/رج/و م م/2020 الصادر في 30 يونيو 2020 والقاضي بتحديد سقف التمويل والقطاعات القابلة له من صندوق ريادة الاعمال الشبابية للسنة المالية 2020م.

المادة 10: على وزير المالية والميزانية تطبيق هذا المرسوم الذي يدخل حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليه، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

أنجمينا، بتاريخ

عن رئيس الجمهورية
وزير المالية والميزانية

Le Maréchal du Tchad
مشير تشاد
IDRISS DEBY ITNO
إدريس ديبي إتنو

طاهر حامد قيلين

REPUBLIQUE DU TCHAD
--*-*-*

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE
--*-*-*

MINISTERE DES FINANCES ET DU BUDGET

VISA : SGG

DECRET N° 1107 /PR /MFB/2020

Portant création d'un Comité de Suivi du Fonds pour l'Entrepreneuriat des Jeunes

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT, CHEF DU GOUVERNEMENT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

(/u la Constitution ;

(/u la Loi Organique N°004/PR/2014 du 18 Février 2014 relative aux Lois de Finances ;

(/u la Loi N°18/PR/2016 du 24 Novembre 2016 portant Code de la Transparence et de la Bonne Gouvernance dans la Gestion des Finances Publiques ;

(/u la Loi N°005/PR/2020 portant Création d'un Fonds pour l'Entrepreneuriat des Jeunes ;

(/u le Décret N°319/PR/PM/MFB/2016 du 26 avril 2016 portant Nomenclature Budgétaire de l'Etat ;

(/u le Décret N°817/PR/PM/MFB/2015 du 1er avril 2015 portant Règlement Général sur la Comptabilité Publique ;

(/u le Décret N° 1147/PR/2019 du 11 août 2019 portant remaniement du Gouvernement;

(/u le Décret N°1471/PR/2019 du 05 Septembre 2019 portant Structure Générale du Gouvernement et Attributions de ses Membres ;

Sur proposition du Ministre des Finances et du Budget;

DECRETE :

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1er : Il est créé, conformément aux dispositions de l'Article 19 de la Loi

رئاسة الجمهورية
--*-*-*

وزارة المالية والميزانية

تأشيرة : أ ع ج

مرسوم رقم _____/رج/ر و م م/2020

يقضي بإنشاء لجنة مراقبة صندوق ريادة الاعمال الشبابية

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة، رئيس الحكومة،
رئيس مجلس الوزراء،

بناء على الدستور؛

بناء على القانون التنظيمي رقم 004/رج/2014 الصادر في 18 فبراير 2014 المتعلق بالقانون المالية؛

بناء على القانون رقم 18/رج/ 2016 الصادر في 24 نوفمبر 2016 القاضي بمدونة الشفافية والحكم الرشيد في إدارة المالية العامة؛

بناء على القانون رقم 005/ رج/ 2020 القاضي بإنشاء الصندوق خاص بريادة الاعمال الشبابية؛

بناء على المرسوم رقم 319/ رج/ رو/ و م م/2016 الصادر في 26 ابريل 2016 القاضي بتسمية ميزانية الدولة؛

بناء على المرسوم رقم 817/ رج/ رو/ و م م/ 2015 الصادر في الأول من ابريل 2015 القاضي بالنظام العام حول المحاسبة العامة؛

بناء على المرسوم رقم 1147/رج/2019 الصادر في 11 اغسطس 2019 القاضي بإعادة تشكيل الحكومة؛

بناء على المرسوم رقم 1471/رج/2019م، الصادر في 5 سبتمبر 2019م، القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها.

باقتراح من وزير المالية والميزانية؛

يصدر المرسوم الاتي:

الفصل الأول: الاحكام العامة

المادة الأولى: تطبيقا لأحكام المادة 19 من القانون رقم 005/ رج/2020 الصادر في 26 مايو 2020 القاضي بإنشاء صندوق ريادة الاعمال الشبابية تم انشاء لجنة مراقبة هذا الصندوق المعروف اختصارا ب« CSF ».

N°005/PR/2020 du 26 mai 2020 portant création d'un Fonds pour l'Entrepreneuriat des Jeunes, un Comité de Suivi dudit Fonds, en abrégé « CSF ».

Article 2 : Le CSF assure le suivi du Fonds et à ce titre, il est chargé de :

- relayer aux banques partenaires les orientations et recommandations de l'Etat relatives à la gestion du Fonds ;
- diligenter des audits indépendants chaque année pour :
  - faire le point de la gestion du Fonds et de ses différents comptes ;
  - évaluer l'impact social, économique, financier, territorial et genre des prêts accordés aux jeunes par chaque banque partenaire;
  - mettre en œuvre les recommandations des audits effectués ;
  - proposer des actions concrètes de réorientation ou de recadrage de la gestion du Fonds ;
- s'assurer que les prêts sont accordés aux jeunes dans le respect des dispositions de la Loi portant création du Fonds de l'Entrepreneuriat des Jeunes, des Décrets subséquents et de la Convention de partenariat signée avec les banques;
- veiller au respect des Traités Internationaux et des Lois et Règlements en rapport avec le Fonds ;
- proposer pour chaque année, une mise à jour de la taille du Fonds et les secteurs à financer.
- assurer toutes autres tâches qui viendraient à lui être assignées par l'Etat pour la bonne marche du Fonds.

CHAPITRE II : DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DU COMITE DE SUIVI DU FONDS

Article 3 : Le Comité de Suivi du Fonds est composé comme suit :

المادة 2: تضمن لجنة مراقبة الصندوق مراقبته. بهذه الصفة، هي مكلفة بما يلي:

- ابلاغ المصارف الشريكة عن توجيهات و متطلبات الدولة المتعلقة بإدارة هذا الصندوق؛
- اجراء عملية تدقيق مستقل كل عام من اجل:
  - جرد إدارة الصندوق و حساباته المختلفة؛
  - تقييم الأثر الاجتماعي و الاقتصادي و المالي و الإقليمي ونوع القروض الممنوحة للشباب من قبل كل بنك شريك؛
  - تنفيذ مخرجات التدقيق المنجز؛
  - اقتراح انشطة واقعية من اجل تصحيح التوجيه او تطوير إدارة الصندوق؛
- التأكد من ان القروض الممنوحة للشباب تم تقديمها بامتثال الاحكام قانون القاضي بإنشاء الصندوق ريادة الاعمال الشبابية و بالمراسيم المتعلقة و اتفاقية شراكة مبرمة من قبل المصارف؛
- السهر على التزام بالمواثيق الدولية و القوانين و اللوائح المتعلقة بالصندوق؛
- اقتراح تجديد مبلغ الصندوق و القطاعات القابلة للتمويل كل عام؛
- القيام بأداء كافة اعمال التي توكل اليها من قبل الدولة من اجل حسن سير الصندوق.

الفصل الثاني: تنظيم و تشغيل لجنة مراقبة الصندوق

المادة 3: تشكل لجنة مراقبة الصندوق على النحو الاتي:

- الوزير المكلف بالمالية، رئيساً؛
- الوزير المكلف بالشباب، نائب الرئيس؛
- المدير العام للخزينة و المحاسبة العامة، مقرراً؛

أعضاء:

- الوزير المكلف بالاقتصاد؛
- الوزير المكلف بالعمل؛
- الوزير المكلف بالتجارة؛

- le Ministre en charge des Finances, Président ;
- le Ministre en charge Jeunesse, Vice-Président;
- le Directeur Général du Trésor et de la Comptabilité Publique, Rapporteur Général.

Membres :

- le Ministre en charge de l'Economie;
- le Ministre en charge de l'Emploi ;
- le Ministre en charge du Commerce;
- le Directeur Général du Ministère en charge de l'Economie;
- le Directeur Général du Ministère en charge de l'Emploi ;
- le Directeur Général du Ministère en charge de la Jeunesse ;
- le Directeur Général du Ministère en charge du Commerce.

CHAPITRE II : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 4 : Le Comité de Suivi du Fonds peut faire appel à toute personne ressource pouvant l'assister dans l'accomplissement de sa mission.

Article 5 : Les dépenses de fonctionnement du Comité de Suivi du Fonds sont prises en charge par le Budget de l'Etat.

Article 6 : Le Ministre des Finances et du Budget est chargé de l'application du présent Décret qui prend effet pour compter de la date de sa signature et qui sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

N'Djaména, le 30 JUIN 2020

Par le Président de la République
Le Ministre des Finances et du Budget

TAHIR HAMID NGUILIN

- المدير العام بوزارة المكلفة بالاقتصاد؛
- المدير العام بوزارة المكلفة بالعمل؛
- المدير العام بوزارة المكلفة بالشباب؛
- المدير العام بوزارة المكلفة بالتجارة.

الفصل الثاني: احكام متنوعة و ختامية

المادة 4: يجوز للجنة مراقبة الصندوق استدعاء أي شخص مرجعي قادر على مساعدتها في أداء مهمتها.

المادة 5: تتحمل ميزانية الدولة التكاليف التشغيلية للجنة مراقبة الصندوق .

المادة 6: على وزير المالية والميزانية تطبيق هذا المرسوم الذي يلغي كافة الأحكام السابقة المخالفة ويدخل حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليه، يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

أنجمينا، بتاريخ

عن رئيس الجمهورية
وزير المالية والميزانية

طاهر حامد قيلين

IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو